

N<sup>o</sup> 4-5-7 - Pas détaché du Recueil - 15<sup>o</sup>

A32232

# Quinze Rubáiyát

de OMAR KHAYYÁM

Traduction nouvelle de

F. Roger - Cornaz

Musique de

## René Lenormand

Op. 117

Prix net : 5 fr.



DU MÊME AUTEUR : *Huit Rubáiyát*

AU MÊNESTREL, 2<sup>bis</sup>, Rue Vivienne, PARIS (2<sup>e</sup>), HEUGEL  
ÉDITEUR-PROPRIÉTAIRE POUR TOUS PAYS

*Tous droits de reproduction, d'arrangement, d'adaptation, de traduction  
et d'exécution réservés en tous pays.*

# Quinze Rubáiyát de Omar KHAYYÁM<sup>(1)</sup>

Traduction nouvelle de  
F. ROGER-CORNAZ

Musique de  
**RENÉ LENORMAND**  
Op. 117

15-18 I  
**LE CHASSEUR BAHRAM**

**Poco andante**  
*mf*

CHANT  
Dans cette auberge en ru - i - ne qu'est le mon - de, Et dont le

**Piano**  
*p*

**Piano**

Red. 3 \*

jour et la nuit sont les por - tes, Com - bien de

**Piano**

Red. \*

fiers sultans, en gran - de pom - pe, Pas - sè - rent un instant, et puis s'en

**Piano**

dim. dim.

<sup>(1)</sup> Extraits des RUBAIYAT de la collection miniature éditée par la Librairie PAYOT et C<sup>ie</sup> 106 Bd St Germain, Paris.

Droits d'exécution réservés pour tous pays  
AU MÉNESTREL, 2<sup>bis</sup> rue Vivienne,

H. 29,415

Copyright by HEUGEL 1926  
HEUGEL Editeur, Paris.

783.442  
L5728  
1926  
Mus-ETV

fu - rent! Seul le lé - zard hante aujour'd'hui les cours Où Jams

*p*

*pp*

*Red.* \* *Red.* \* *Red.* \*

hyd but la gloire a - vec le vin; Quant au chas -

*p*

*Red.* \* *Red.* \*

- seur Bahram, l'âne sau - va - ge

*poco forte*

*poco forte*

*Red.* \*

Moins vite *rit.* Tempo 1º

Moins vite *rit.* Tempo 1º

*ppp*

*Red.* \* *Red.* \*

Passe sur luisans pouvoir l'éveil - ler.

# II ON EST CE QU'ON SERA

**Andantino**

CHANT Et si le vin qu'on boit, si l'amour même Fi-

**Andantino**

PIANO *pp*

*2 Pédales*

*poco rit.* **a Tempo**

-nis-sent comme tout dans le né-ant, Tant que l'on vit, l'on

*poco rit.* **a Tempo**

*cresc.*

est ce qu'on se-ra A l'heure où l'on ne se-ra plus

*cresc.*

rien, plus rien.

*pp*

\*

### III HÉLAS!

**Moderato**

CHANT Hé - las! — faut-il que le printemps se fa - ne,

**Moderato**

PIANO

2 Pédales

Que le par - fum de la jeunesse pas - se? Le ros - si - gnol qui chan.

*cresc.*

- tait dans les branches D'où ve - nait - il, où s'est - il en - vo - lé?

*dim.* **poco rit.** **a Tempo**

*dim.* **poco rit.** **a Tempo** *pp*

*8*

**rit. e perdendo**

# IV L'ARCILE

**CHANT**

*Lent*  
*mf*

L'ar - gi - le qui for - ma le pre - mier hom - me De même aus -

**PIANO**

*Lent*  
*mf*

*Red.*

- si for - me - ra le der - nier *f* Et le premier ma - tin du

*dim.*

monde a dit Ce qu'en - ten - dra le der - nier cré - pus - cu - le.

*dim.* *pp*

2 Pédales

V

AH! PASSES-Y D'UN PIED LÉGER

CHANT *Tranquille*

PIANO *p*

Et ce ga - zon dont la ver - du - re

vi - ve Couvre les bords du fleuve où nous rê - vons,

*poco cresc.*

Ah! passes-y d'un pas lé - ger! Peut - tre Naît-il d'un corps qui

*pp*

*poco cresc.*

*rit. e dim. a Tempo*

fut un jour char - mant!

*rit. e dim. a Tempo*

*pp*

per - den - do - si

# VI AH! PROFITONS

**Poco lento**

CHANT *e* - Ah! pro-fi - tons du temps qui reste en - co - re, A - vant d'al -

PIANO *p* *M.G.* *M.D.* *Red.*

*poco forte* *dim.*

*dim.*

- ler dor - mir sous la pous - siè - re, Poudre à ja - mais, et poudre sous la poudre, Sans vin, sans

*poco rit.* *rit.*

chant, sans chanteurs, - et sans fin! \_\_\_\_\_

# VII O FOUS!

CHANT *Andantino p*

PIANO *Andantino p*

Red.

A — ceux qui n'ont sou-ci que du-présent, Comme à

ceux qui son-gent au len-demain, Un muez-zin crie au

haut de la tour: O fous! Demain n'est pas

*dim.*

plus qu'au-jour-d'hui!

*dim. p*

# VIII LE TRÔNE DE SATURNE

**Largement**

CHANT *f* Je m'é - le - vai par la sep - tiè - me por - te Et je m'as -

PIANO *f*

**Largement**

*f* - sis au trô - ne de Sa - tur - ne. Je dé - nou - ai plus d'un nœud sur ma

*dim.*

rou - te Mais non le nœud des des - ti - né - es hu - mai - nes.

*dim.* *p*

*rit. e dim.*

IX

ENTERREZ-MOI DANS UN LINCEUL DE PAMPRE

CHANT *Andante* *p*  
 Ah! ra-ni - mez ma vie au jus des grap - pes!

PIANO *Andante* *très doux*  
*toujours 2 Pédales*

Lavez de vin mon corps é - vanes - cent! *cresc.* Enterrez - moi dans

*cresc.*

un lin - ceul - de - pam - pre, Et que je dorme auprès d'un frais jar -

*dim.*

- din!

*per - den - do - si*

\*

X  
LE CRISANT PARFUM

CHANT *Andantino*  
*p*  
Ma cendre a - lors, bien que des-sous la ter - re.

PIANO *Andantino*  
*p*

Rem-pli - ra l'air d'un si gri-sant par - fum, Qu'un vrai croy -

- ant, pas - sant près de ma tom - be, *dim.* Ne pour - ra point n'en pas

*dim.*

être en - i - vré!

*pp*

2 Pédales

# XI L'AN NOUVEAU

**CHANT**

*Moderato*  
*p*

Quand l'An nou - veau ra - mè - ne les désirs - An - ciens,

**PIANO**

*Moderato*  
*p*

*Red.*

*cresc.*

le cœur cherche u - ne so - li - tu - de

*dim.*

Où l'au - bé - pine est couverte de

*cresc.*

*dim.*

*\* Red.*

*sempre dim.*

fleurs, Où du - sol monte un souf - fle bien - fai - sant.

*sempre dim.*

*\* Red.*

*\* Red.*

*pp*

*\* Red.*

*\* Red.*

*\**

## XII

## TANT QUE LA ROSE EMBAÛME LE RIVAGE

CHANT *Andante* *p*

Tant que la rose em - bau - me le ri -

PIANO *Andante* *p*

2 Pédales

- va - ge, Bois a - vec moi le rubis de la vi - gne, Et

rit. *a Tempo* rit. e dim.

quand la mort te ten - dra son breu - ge, Prends - le d'un cœur lé - ger qui se ré -

rit. *a Tempo* rit. e dim.

*a Tempo*

- si - gne. *dim. e molto rit.*

*a Tempo*

The musical score is written for voice and piano. The voice part is in a single staff with a treble clef, and the piano part is in two staves (treble and bass clefs). The key signature is two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 2/4. The tempo is marked 'Andante' at the beginning and 'a Tempo' later. Dynamics include 'p' (piano), 'rit.' (ritardando), and 'dim.' (diminuendo). The piano part features a recurring melodic motif in the right hand and a supporting bass line in the left hand, with a '2 Pédales' instruction. The lyrics are in French and describe a scene by a riverbank.

# XIII LA ROSE ROUGE

**CHANT** *Poco lento* *espressivo*  
*p*  
 La ro - se rouge est plus rouge à l'en -

**PIANO** *Poco lento*  
*p*  
*Red.*

- droit Qui but le sang d'un prince en - se - ve - li; Et chaque

*\* Red.*

fleur d'hyacinthe au jar - din - Tom - ba d'un front - qui fut char - mant un jour!

*dim.*

*dim. e molto rit*  
*pp*  
*2 Pédales*

# XIV LE DOIGT DU SORT

**CHANT** *Andante* *p*

Le doigt du sort écrit un

**PIANO** *Andante* *p*

*Red.*

mot et pas-se Et rien au monde, a-mour, es-prit, pi-

-tié, Ne le fe-raït re-ve-nir sur ce mot Que tous-tes

*dim. e rit.* *a Tempo*

pleurs ne sauraient ef-fa-cer.

*dim. e rit.* *a Tempo*

The musical score is written for voice and piano. The vocal line is in a single staff with lyrics underneath. The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clef). The piece begins with a tempo marking of 'Andante' and a dynamic of 'p'. The lyrics are: 'Le doigt du sort écrit un mot et pas-se Et rien au monde, a-mour, es-prit, pi-tié, Ne le fe-raït re-ve-nir sur ce mot Que tous-tes pleurs ne sauraient ef-fa-cer.' The score includes various performance markings such as 'Andante', 'p', 'Red.', 'espressivo', 'dim. e rit.', and 'a Tempo'. The key signature has one flat (B-flat) and the time signature is 6/8. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the bass and more complex rhythmic patterns in the treble.

